

# Inhalt

Vorwort zur ersten Auflage

19

Vorwort zur erweiterten Auflage 2003

22

## *Einführung*

Die spanische Lyrik im 20. Jahrhundert

Der Lauf der Zeit

23

Der Aufbruch der Dichtung

38

## *Spanische Gedichte von Miguel de Unamuno bis Jaime Siles*

### MIGUEL DE UNAMUNO

Castilla	68	Kastilien
En un cementerio de lugar castellano	70	Auf einem Dorffriedhof in Kastilien
«¡Ay sueños ...»	72	»O Träume ...«
«La media luna es una cuna ...»	74	»Der halbe Mond ist eine Wiege ...«
«Ha pasado la mañana ...»	76	»Der Morgen ist vorüber ...«

### JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Blanco y violeta	78	Weiß und violett
En aquel beso	78	Rosenstrauch
Mañana de la cruz	80	Am Kreuzfest in der Früh

Cielo	82	Himmel
«La luna blanca quita al mar ...»	82	»Der weiße Mond nimmt dem Meere ...«
Nocturno soñado	84	Nocturne
Mares	86	Meere
Presencia	86	Dasein
La fusión	88	Die Verschmelzung
Acción final	88	Letzte Tat
La transparencia, dios, la transparencia	88	Die Transparenz, Gott, die Transparenz
El nombre exacto	92	Der genaue Name

### MANUEL MACHADO

El jardín negro	94	Der schwarze Garten
Domingo	96	Sonntag
«Yo, poeta decadente ...»	96	»Ich, Poet der Dekadenz ...«
Morir, Dormir	98	Sterben, Schlafen
En la muerte de José Palomo Anaya	100	Auf den Tod des José Palomo Anaya

### ANTONIO MACHADO

«Hacia un ocaso radiante ...»	102	»Einem strahlenden Untergang entgegen ...«
«¿Mi amor? ... ¿Recuer- das, dime ...»	106	»Liebste? ... Weißt du noch, sag ...«
Campo	106	Über Land
«Caminante, son tus huellas ...»	108	»Wanderer, deine Spuren ...«
«Érase de un marinero ...»	108	»Es war einmal ein Matrose ...«
«Era la tierra desnuda ...»	110	»Die Erde war nackt und leer ...«

## JOSÉ MORENO VILLA

«He descubierto en la simetría ...»	112	»In der Symmetrie hab ich ...«
--	-----	-----------------------------------

## LEÓN FELIPE

Como tú ...	114	Wie du ...
Tal vez me llame Jonás	116	Vielleicht heiße ich Jonas

## GERARDO DIEGO

Ángelus	120	Angelus
Guitarra	122	Gitarre
El ciprés de Silos	122	Zypresse im Kloster Silos
Romance del Júcar	124	Romanze vom Júcar
Insomnio	126	Schlaflos

## FEDERICO GARCÍA LORCA

Baladilla de los tres ríos	128	Kleine Ballade von den drei Flüssen
Reflexión	130	Überlegung
Canción de jinete	132	Reiterlied
Romance de la Guardia Civil española	132	Romanze von der spanischen Guardia Civil
Niña ahogada en el pozo	140	Im Brunnen ertrunkenes Mädchen
Alma ausente	144	Abwesende Seele
Gacela II De la terrible presencia	146	Gasel II Von der schrecklichen Gegenwart

## DÁMASO ALONSO

Insomnio	148	Schlaflosigkeit
La injusticia	150	Die Ungerechtigkeit
A un río le llamaban Carlos	154	Einen Fluß nannten sie Karl

## PEDRO SALINAS

«¿Hablamos, desde cuándo? ...»	162	»Wir sprechen miteinan- der, seit wann? ...«
Cero (I)	164	Null (I)

## RAFAEL ALBERTI

«A la sombra de una barca ...»	170	»Im Schatten eines Boots ...«
Los ángeles mohosos	170	Die schimmlichen Engel
Se equivocó la paloma	172	Getäuscht hat sich die Taube

## JORGE GUILLÉN

Los nombres	174	Die Namen
Vida urbana	176	Stadtleben
Esos cerros	176	Jene Berge
Del trascurso	178	Vom Lauf der Zeit

## VICENTE ALEIXANDRE

Vida	180	Leben
La dicha	180	Das Glück
Soy el destino	184	Ich bin das Schicksal
La palabra	188	Das Wort
Mano entregada	188	Dargebotene Hand
Como Moisés es el viejo	192	Wie Moses ist der Alte

## EMILIO PRADOS

Inscripción en la arena	194	In den Sand geschrieben
Dormido en la yerba	194	Schlafend im Gras

## MANUEL ALTOLAGUIRRE

Noche a las once	200	Nacht, um elf Uhr
------------------	-----	-------------------

## JUAN GIL-ALBERT

La primavera 202 Der Frühling

## LUIS CERNUDA

«Los árboles al poniente ...»	204	»Die Bäume vor dem Abendlicht ...«
Dejadme solo	204	Laßt mich allein
Te quiero	206	Ich liebe dich
Lamento y esperanza	208	Klage und Hoffnung
Amando en el tiempo	210	Liebe und Vergänglichkeit
Despedida	212	Abschied

## MIGUEL HERNÁNDEZ

«Como el toro he nacido para el luto ...»	216	»Wie der Stier bin ich zur Trauer geboren ...«
El niño yuntero	216	Das Kind als Zugtier
Canción última	222	Letztes Lied
Nanas de la cebolla	222	Wiegenlied von der Zwiebel

## LUIS ROSALES

La casa encendida 230 Das erleuchtete Haus

## LEOPOLDO PANERO

Hijo mío 234 Mein Sohn

## LUIS FELIPE VIVANCO

¡Qué bien sé lo que  
quiero! 236 Wie gut weiß ich, was ich  
möchte!

## DIONISIO RIDRUEJO

Payeses 240 Landvolk

### GABRIEL CELAYA

La poesía es un		Das Gedicht ist eine
arma cargada		Waffe, mit Zukunft
de futuro	242	geladen
Informe	246	Bericht

### BLAS DE OTERO

Canto primero	250	Erster Gesang
A la inmensa mayoría	252	An die große Mehrheit
Por venir	254	Künftig

### VICENTE GAOS

Testamento	256	Testament
------------	-----	-----------

### EUGENIO DE NORA

Lo que yo pienso sobre		Was ich darüber
ello (IV/V)	262	denke (IV/V)
Futuro envejecido	264	Veraltete Zukunft
País	268	Land

### CARLOS BOUSOÑO

Salvación de la vida	270	Lebensrettung
----------------------	-----	---------------

### JOSÉ HIERRO

Razón	274	Grund genug
Réquiem	276	Requiem
Vida	282	Leben

### JOSÉ MARÍA VALVERDE

Vida es esperanza	286	Leben heißt hoffen
-------------------	-----	--------------------

## GLORIA FUERTES

¡Hago versos,            Ich mache Verse,  
  señores!    292    meine Herren!

## CLAUDIO RODRÍGUEZ

Espuma    294    Schaum  
Noviembre    296    November

## JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Una inscripción    300    Eine Inschrift  
  La plaza    302    Der Platz  
  Un canto    304    Ein Gesang

## CARLOS EDMUNDO DE ORY

Poema 6-7-64    308    6. 7. 64 Gedicht  
  Domingo    308    Sonntag

## MIGUEL LABORDETA

Canción de otoño    312    Herbstlied

## ÁNGEL GONZÁLEZ

Civilización de la            Wohlstands-  
  opulencia    314    gesellschaft  
Siempre lo que quieras    318    Immer was du willst

## JAIME GIL DE BIEDMA

Contra Jaime Gil de            Gegen Jaime Gil de  
  Biedma    320    Biedma

## FÉLIX GRANDE

Dame unguento de carne,            Salbe mich mit Fleisch,  
  loba    324    Wölfin

PERE GIMFERRER

«En las cabinas tele-                   »In den Fernsprech-  
fónicas ...» 326 zellen ...«

GUILLERMO CARNERO

Ostende 330 Ostende

ANTONIO COLINAS

Novalis 336 Novalis  
Homenaje a Tiziano                   Huldigung an Tizian  
(1576–1976) 338 (1576–1976)

PUREZA CANELO

Ya puedo morirme si                   Nun darf ich mich sterben  
me dejo 340 lassen

LUIS ANTONIO DE VILLENA

Tristán 344 Tristan

JAIME SILES

Tema: Arquitectura –                   Thema: Architektur –  
Adagio 346 Adagio

*Drei Sonderfälle*

Die volkstümlich überlieferte Dichtung und ihr Nachhall  
351

ANONYME COPLAS

«Yo no sé lo que me                   »Ich weiß nicht, wie mir  
pasa ...» 356 ist ...«  
«Ya mi caballo no                   »Mein Pferdchen will  
anda ...» 356 nicht mehr weiter ...«



## MANUEL MACHADO

El cantar	356	Das Lied
«A pasar fatigas ...»	358	»Drangsal und Plagen ...«

## ANTONIO MACHADO

«¿Dices que nada se pierde? ...»	358	»Du sagst, es geh' nichts verloren? ...«
«Buena es la agua y la sed ...»	358	»Gut ist das Wasser und der Durst ...«
«Colmenero es mi amante ...»	360	»Imker ist mein Liebster ...«

## JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Abril	360	April
Almoradú del monte	362	Majoran auf den Höhen
Viento de amor	364	Wind der Liebe

## MIGUEL DE UNAMUNO

«Solo sé que no sé nada ...»	366	»Ich weiß bloß, daß ich nichts weiß ...«
«¡Ay, cómo pesa el vacío ...»	366	»Ach, wie schwer die Leere ...«

## FEDERICO GARCÍA LORCA

Memento	366	Memento
«Naranja y limón ...»	368	»Orange und Zitrone ...«

## RAFAEL ALBERTI

Debajo del chopo, amante	370	Im Erlenschatten, Liebste
--------------------------	-----	---------------------------

## GERARDO DIEGO

Niño	370	Kind
------	-----	------

Gedichte aus dem Bürgerkrieg

372

ANTONIO MACHADO

El crimen fue en		Das Verbrechen geschah
Granada (I)	374	in Granada (I)
Meditación del		Meditation an diesem
día	374	Tage
La muerte del niño		Der Tod des verletzten
herido	376	Knaben

MANUEL ALTOLAGUIRRE

Mi hermano Luis	378	Mein Bruder Luis
-----------------	-----	------------------

MIGUEL HERNÁNDEZ

Vientos del pueblo		Winde des Volkes
me llevan	380	tragen mich

RAFAEL ALBERTI

El otoño y el Ebro	384	Der Herbst und der Ebro
--------------------	-----	-------------------------

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Tiempo de guerra	386	Kriegszeit
------------------	-----	------------

Gedichte aus dem Exil

390

LEÓN FELIPE

El llanto ... el mar	394	Die Tränen ... das Meer
----------------------	-----	-------------------------

LUIS CERNUDA

Un español habla de		Ein Spanier spricht von
su tierra	398	seinem Land
Tierra nativa	400	Heimat

RAFAEL ALBERTI

Retornos frente a los		Erinnerungen beim An-
litorales españoles	402	blick der Küste Spaniens

JOSÉ MARÍA VALVERDE

La torre de Babel cae		Der Turm von Babel
sobre el poeta	406	stürzt auf den Dichter

*Neue Gedichte 1985–2000:  
von L. A. de Cuenca bis Blanca Andreu*

LUIS ALBERTO DE CUENCA

La malcasada	410	Die unglücklich Verheiratete
--------------	-----	---------------------------------

LUIS GARCÍA MONTERO

Tú me llamas, amor, yo		Du rufst mich an, Liebste,
cojo un taxi	412	und ich nehme ein Taxi

LEOPOLDO MARÍA PANERO

El lamento de José		Die Klage des Joseph
de Arimatea	416	von Arimathia

VICENTE GALLEGO

Noviembre, 26	418	26. November
---------------	-----	--------------

ANA ROSSETTI

Calvin Klein, Calvin Klein,  
Underdrawers 420 Underdrawers

ELOY SÁNCHEZ ROSILLO

La playa 422 Der Strand

GUILLERMO CARNERO

El estudio del artista 426 Das Atelier des Künstlers

CLAUDIO RODRÍGUEZ

Calle sin nombre 428 Straße ohne Namen

JESÚS MUNÁRRIZ

Perspectiva 434 Perspektive

ROGER WOLFE

En blanco y negro 436 In Schwarzweiß

CARLOS BOUSOÑO

Reflexiones últimas 438 Letzte Überlegungen

ANTONIO CARVAJAL

Biografía, 1 440 Biographie, 1

CARLOS MARZAL

La magia de los días 442 Die Magie der Tage

JENARO TALENS

El testamento de Das Testament des  
Drácula 444 Drakula

JAIME SILES  
Divagación 446 Abdrift

BLANCA ANDREU  
Marina 448 Seestück

*Anhang*

Autoren, Texte, Druckvorlagen  
452

Bibliographie  
543

Verzeichnis der Übersetzer  
551

Register der spanischen Gedichttitel  
und -anfänge  
553